

Как и зачем российские компании используют машинный перевод

Юлия Епифанцева

Директор по развитию PROMT

Компания PROMT



Более 30 лет опыта в разработке и внедрении систем МП в России и мире



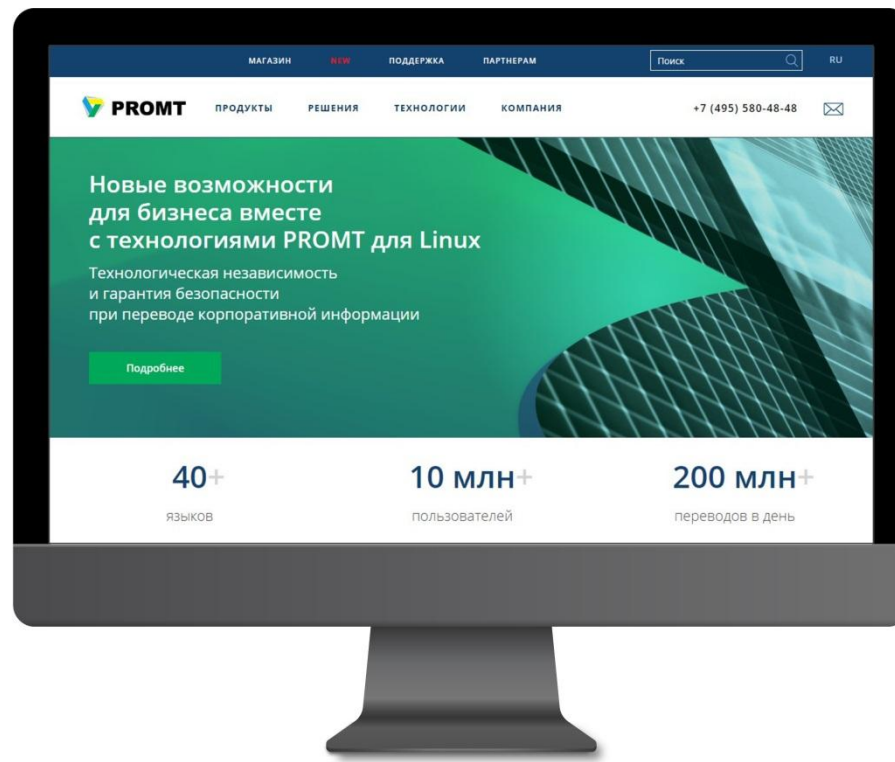
Сервис онлайн-перевода с 1998 года
www.translate.ru



Постоянный участник
Международной конференции WMT
с 2013г.



ИТ-решения для российских компаний и госсектора



Перевод как стратегическая задача в глобальной мире

- За 1950-2000гг мировая торговля выросла в 20 раз, производство в 6 раз.
- В 2022 объем мировой торговли увеличился на 25% по сравнению с 2020г и на 13% по сравнению с 2019г.
- Объем информации, произведенной человечеством, удваивается каждые 15-16 месяцев.

По данным CSA Research опрос среди потребителей в 29 странах показал:

- 65% предпочитают контент на своем языке, даже если качество не идеально,
- 73% хотят получить отзывы о продукции на своем языке,
- 76% отдают предпочтение продуктам с информацией на своем языке,
- 66% используют **машинный перевод (МП)** для получения информации о товарах и услугах.

«Иммигранты, путешественники и международные бизнесмены будут в дальнейшем оказывать еще большее давление на суды, больницы, гостиницы и другие коммерческие и государственные структуры, вынуждая их говорить на иностранных языках», - отмечается в отчетах Common Sense Advisory.

Преимущества машинного перевода

МП обрабатывает большие объемы данных

С МП стали возможны проекты, которые ранее требовали огромных команд переводчиков или были просто невозможны

МП быстрый

По сравнению с переводчиками-людьми, МТ выполняет работу молниеносно
Ср.
До 10 страниц (1 800 знаков) в день/ 18 000 знаков в день
100 знаков в секунду, т.е. 360 000 в час

МТ экономически эффективен

- С МП возможен перевод контента, где не требуется участие профессионального переводчика или это участие минимально
- МП с постредактированием сокращает расходы на профессиональный перевод (20-40%)

Качество перевода: machine & human translation

“The findings indicated that when compared to the reference translation, there was no statistically significant difference between human and machine translations and that MTs were adequate translations.”

<https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/PRR-02-2022-0024/full/html>

Конфиденциальный перевод – это тоже МП

Система МП, установленная в локальной сети или на компьютере (ноутбуке), обеспечивает конфиденциальный перевод любых документов компании или организации.

Облачные сервисы и inhouse решения для МП

ОБЩЕДОСТУПНЫЕ СЕРВИСЫ



Google Translate



Яндекс Переводчик



PROMT.One



DeepL

Пользователь в компании или организации:

любой сотрудник с доступом в интернет.

СЕРВИСЫ ПО ПОДПИСКЕ



Google Translate API



DeepL PRO



Яндекс Переводчик API

Пользователь в компании или организации:

любой сотрудник с доступом в интернет и действующей подпиской.



Риски и неудобства:

Сбор, хранение и передача третьим лицам переводимого контента, использование переводимого контента для доработки собственных сервисов, отслеживание пользователей через аккаунт, IP-адрес, отсутствие возможности кастомизации или ограниченные возможности, ограничения по интеграции в рабочие процессы.

INHOUSE РЕШЕНИЯ



PROMT Translation Server



PROMT Professional



Systran Pure Neural Server

Пользователь в компании или организации:

любой сотрудник, доступ в интернет не нужен.



Преимущества:

Гарантия конфиденциальности и безопасности при переводе, кастомизация, интеграция в рабочие процессы.

Сценарии применения

СЛУЖБЫ ПОДДЕРЖКИ

для оперативного ответа на запросы

E-COMMERCE

локализация контента для покупателей

ПЕРЕПИСКА, ЧАТЫ

общение внутри глобальных компаний,
международная коммуникация

КОРПОРАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

перевод юридической, финансовой, технической
др. документации

ЛОКАЛИЗАЦИЯ САЙТОВ

перевод контента сайтов на лету

ПОИСК ИНФОРМАЦИИ

в мультязычных БД, сервисах, сайтах

ИНТЕГРАЦИЯ В ПРИЛОЖЕНИЯ

для обеспечения общения полиции,
медиков, МЧС на иностранных языках

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

для изучения языков, для изучения и
преподавания технологий перевода

Текст, его жизненный цикл & требования по качеству

Качество – один из факторов наряду со скоростью

МП без постредктирования или с частичным (имена собственные, терминология)

- Email, сообщения в мессенджерах и любые другие тексты для внутренней коммуникации
- Техническая документация, информация или инструкции по продуктам
- Тексты, документы короткого жизненного цикла (short-life span)
- User-generated content

Качество – самый важный фактор

МП с постредктированием (качество перевода с МП или без МП не должно отличаться, но МП позволяет сделать перевод быстрее и дешевле)

- Техническая документация, учебные материалы
- Локализация продуктов
- Официальные документы, нормативные акты, законы
- Патенты
- Презентации, отчеты, аналитика

Конфиденциальный машинный перевод



Задача: повышение скорости перевода документов внутри всей организации

- **Решение:** корпоративный сервис перевода на основе PROMT Neural Translation Server, установленный в сети банка
- Кастомизация решения для повышения качества перевода текстов и документов по финансовой, банковской тематике.
- 5 000 учётных записей на сервере и 50 одновременных пользователей.
- Ежедневно сервисом пользуется около 100 пользователей (сотрудников банка).
- МП без постредктирования/с постредктированием в CAT-системе.
- Сразу после внедрения - заявки на перевод беспрецедентно большого объема.
- Резкий рост объема выполненных работ при решении задач, связанных с переводом.

Машинный перевод конфиденциальной информации востребован в:

- ✓ региональный и федеральных органах власти,
- ✓ финансовых структурах (антимонопольные комитеты, службы финансового мониторинга, банках),
- ✓ полиции, органах безопасности,
- ✓ коммерческих компаниях

Переводческие компании



Машинный перевод в продуктовой линейке:

- МП с постредактированием
- МП без постредактирования

Более 50 заказов свыше 20 000 слов в паре английский-русский, русский-английский, перевод в Memsource/Translate

Результаты

- Себестоимость выполнения проектов снижается в среднем на 20%
- Скорость выполнения проектов повышается в 1,5 раза
- Качество перевода сравнимо с переводом без использования МП

По материалам TFR 2022

Машинный перевод в переводческих компаниях используется для:

- ✓ увеличения скорости выполнения проектов,
- ✓ снижения затрат по проектам,
- ✓ оптимизация услуг исполнителей,
- ✓ создание новой услуги и расширения продуктовой карты компании
- ✓ Повышение конкурентоспособности компании

PROMT&Ego Translating: преимущества МП

Переводческие компании

Сжатые строки:

выполнение срочных заказов теперь возможно

Дополнительная прибыль и маржа:

снижается количество упущенных заказов из-за дисбаланса в цене и сроках

Возможность значительного повышение объемов и высвобождение под другие задачи

Профильная специализация:

повышение качества, объемов и прибыли от профильного направления

Отделы перевода/ВЭД компаний

Независимость от сторонних компаний:

ежедневной перевод документации любого объема «здесь и сейчас»

Экономия: финансов, времени и человеческих ресурсов

Максимальная автоматизация и минимизация ошибок

Конфиденциальность корпоративной информации

Кастомизация:

настройка системы под себя с высоким качеством и минимальным привлечением человеческих ресурсов

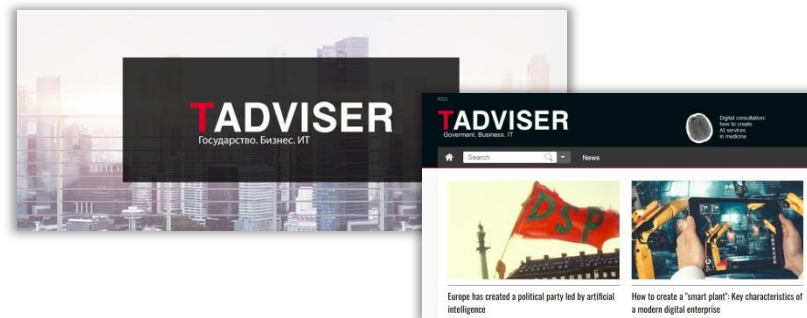
Перевод портала на иностранный язык

Задача: создание англоязычной версии сайта с автоматическим переводом всего контента в режиме реального времени без дополнительных затрат

Решение: интеграция PROMT Neural Translation Server через API в работу англоязычного сайта tadviser.com для перевода контента

- англоязычная версия сайта формируется автоматически,
- контент переводится в режиме реального времени
- кастомизация решения (настройка перевода имен собственных - названия компаний, организаций)

По данным сервиса Similarweb.com на tadviser.com ежемесячно фиксируется от 55 000 до 113 000 визитов. География пользователей портала (топ-5 стран): США - 15%, Великобритания - 10%, Нидерланды – 9%, Россия - 5%, Вьетнам - 5%.



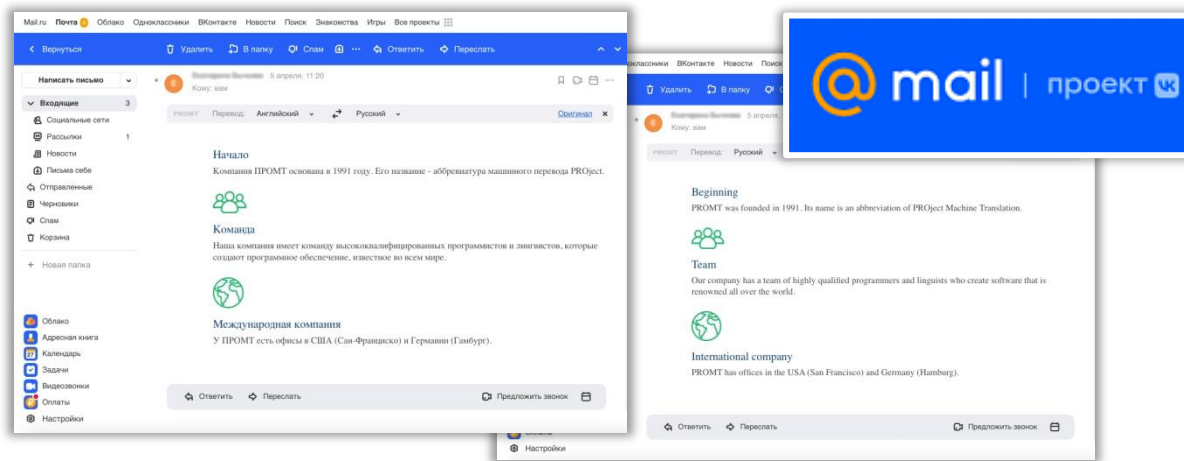
Создание сайта на английском и других языка с использованием технологий машинного перевода расширяет аудиторию сайтов:

- ✓ муниципальных, региональных органов власти,
- ✓ общественных, благотворительных, волонтерских организаций,
- ✓ новостных ресурсов,
- ✓ коммерческих компаний

Интеграция переводчика в сервисы, приложения

Почта Mail.ru — самая популярная почтовая служба в России, насчитывает 59 миллионов пользователей. Это также один из самых востребованных почтовых сервисов среди русскоязычных пользователей в Беларуси, Казахстане, Молдавии и Израиле.

- Автоматический перевод PROMT входящих и исходящих писем:
- более 10 млн запросов на перевод в год
- более 1,3 млрд переводов слов в год



Интеграция перевода в сервисы, мобильные приложения расширяет их возможности, привлекает новых пользователей и повышает конкурентоспособность

Контакты

Julia.Epiphantseva@promt.ru

www.promt.ru

+7 812 655 0350

+7 911 2103861